

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ЦВЕТОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

БЕКСУЛТАНОВА Г.А.

Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына
УДК 400-561

«Всё живое стремится к цвету» И.В. Гёте

Аннотация: В нашей статье мы рассмотрели фразеологические единицы с цветовыми компонентами в разнотипных языках, в частности за языки исследования мы берем немецкий и кыргызский языки.

Ключевые слова: цвета-символы, фразеология, картина мира, световые волны

Аннотация: Биздин макалада ар түрдүү системалуу тилдердеги өң-түстү билдирүүчү компоненттерден турган фразеологиялык бирдиктерди кыргыз жана немис тилдеринин мисалында карадык.

Урунтуу сөздөр: түстүү символдор, фразеология, дүйнө көрүнүшү, жарык нурлары.

Abstract: This article is devoted to the phraseological units with coloring components in different structured language on the German and Kyrgyz language materials.

Key words: colouring symbols, phraseology, world's map, colour waves.

Окружающий нас мир всегда окрашен тем или иным способом и естественно, что возникает необходимость применять термины цветообозначения. В словаре любого языка всегда насчитывается достаточно ограниченное количество имен цвета (обычно 100-150). При этом глаз человека способен различить во много раз больше цветов (до 100 000 оттенков). Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека. Зачастую от него напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Понятно, почему столь популярны исследования в области цвета у психологов. Однако, рассматривая те или иные аспекты, специалисты зачастую игнорируют глубинный исторический и культурный опыт человека, которому свойственно постоянное стремление называть предметы и явления, которые его окружают. Цветовая картина мира не является исключением. Поэтому у лингвистов цветоименование - одна из самых популярных лексических групп. Языковеды, этимологи исследовали десятки языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке. Ведь они аккумулируют социально - историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера (Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. 1976).

Прежде чем рассуждать о каком - либо предмете или явлении, необходимо дать ему четкое недвусмысленное определение. В филологических словарях обычно дается краткое толкование слову "цвет". Сущность данного явления отражена в следующем определении: " Цвет - свойство тела, вызывать зрительное ощущение света определенного спектрального состава; краска, тон"¹.

В физике Ньютон установил, что световые волны не являются цветными. Цвет- это электромагнитные волны с определенным набором характеристик (интенсивность, спектральный состав и т.д.), которые являются физическими коррелятами наших перцептивных образов. Каждому из цветов спектра соответствует длина волны – от самой короткой до самой длинной (соответственно фиолетовый и красный цвета). Белый цвет состоит из смеси всех цветов радуги, далее уже не разложимых при помощи призмы. Более подробный ответ на вопрос «что такое цвет?» нужно искать не только в природе

¹ Словарь современного русского языка АН СССР, Институт языкознания. М.; Л.: Наука, 1965. - С. 563-565

света, но и в строении и функционировании нашей зрительной системы, т. к. свет и его спектральный состав всего лишь физические раздражители рецепторов, возбуждение которых вызывает у нас ощущение цвета. Как отмечает Упорова С., в лингвистике системный подход к цветонесущей лексике пока не выработан. Важным представляется следующее:

1) слово - цветообозначение изначально эмоционально окрашено, оно не просто обозначает цвет, но и стремится выразить наше к нему отношение;

2) цвет может быть выражен эксплицитно (путём прямого называния цвета или признака по цвету), и имплицитно (путём называния предмета, цветовой признак которого закреплён в быту или культуре на уровне традиции) (Упорова, 1995, 52)

В нашей статье мы рассматриваем фразеологические единицы, содержащие в себе слова- цветообозначения. Фразеологический фонд языка - ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и т.д. Неслучайно Б.А.Ларин отметил, что фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают, как свет утра отражается в капле воды. Фразеологические единицы с компонентами цветообозначений - это особый разряд фразеологизмов, с помощью которых окружающая действительность воспринимается через призму цветов, обладают в большинстве своем коннотативными значениями, которые придают фразеологическим единицам ярко выраженную семантико-стилистическую окраску.

Фразеологизмы со стержневым компонентом-цветообозначением составляют довольно многочисленную структурно-семантическую группу в языке. Слова, называющие цвет, несут «определенную смыслообразующую» функцию: они в большинстве случаев выполняют роль смыслового центра во фразеологизмах т.е. они являются семантически ключевыми словами. Интересно отметить то, что если в русском языке молодость обозначается при помощи коннотаций зелёного цвета «*зелёный юнец*», «*зелен виноград*», то в китайской традиции для этого используются коннотации белого цвета, например, *baimianshushen*—白面束身(букв. «белые лица у молодежи») — «неопытная молодежь, новичок в науке».

Особо интересен в кыргызском языке, тот факт, что *зеленый чай*- как *көк (синий)чай*, также зеленая трава пробилась- *көк(синий) чыкты*, хотя, в кыргызском языке также существует цвет- *зеленый (жашыл)*.

В немецком языке *eingrünerJunge* - зеленый юнец

Как известно, фразеологизм- *синий чулок* произошел из английского языка *Bluestocking* (презр.) - («собранием синих чулок» был назван адмиралом Босковеном один из литературных салонов середины 18 века в Лондоне; причиной тому послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках). Интересно, что сейчас так принято называть женщину, слывущую сухой педанткой, лишенной женственности. Фразеологизм *синий чулок* в русском языке, как известно, является иронической характеристикой женщины, служит символом погруженности в науку с добровольным отречением от личной жизни, символ безликости, отсутствия женственности, обаяния, присущих каждой настоящей женщине - сухой, увлекающейся книжной премудростью в ущерб своему женскому обаянию, позабывшей свое женское естество. В немецком языке фразеологизм *Blaustrumpf* также является символом погруженности в науку с добровольным отречением от личной жизни.

Определенные системные отношения характеризуют цвета-символы. В кыргызском языке символическими значениями обладают в основном цвета ак/белый/, кара/черный/, кызыл/красный/, күрөң/коричневый/ и сары/желтый/. Например, слово аксимволизирует значение "хороший, честный, добрый, ясный, светлый, красивый" и т.д., тогда как "кара" выражает значения "неприятный, мрачный, тяжелый, коварный, жестокий, зловещий" и т.д. Слова-символы (в данном случае цветообозначения) дают нам возможность понять

национальное своеобразие каждого языка. Например, такие фразеологические сочетания, как *аккөңүл* - букв. "белая душа" и *акжүрөк* - букв. "белое сердце" в кыргызском языке имеют значение "добродушный" и "честный, справедливый", тогда как в других языках это значение может передаваться другими языковыми единицами. В результате совпадения общей линии семантического развития различных цветообозначений между ними могут устанавливаться синонимические отношения и образовываться разноструктурные фразеологические синонимы. Такие совпадения обычно происходят при сближении главного смыслового признака (например, цвет, тон) и дифференциальных признаков (конкретный цвет или тон). Под воздействием ряда факторов экстралингвистического и лингвистического характера (в первую очередь контекста) происходит нейтрализация этих дифференциальных признаков.

Следует отметить, что в области синонимии прилагательных цвета особенно четко проявляется зависимость фразеологии от культуры и быта народа-носителя данного языка, например: *аккөңүл /простодушный/; акжаркын /жизнерадостный/; акжүрөк /откровенный/; аккарасынайырмалоо–аккарасынтану - акты наккачыгару - акты караданчыгаруу /выяснить кто прав, и кто виноват/*. Основными антонимичными цветообозначениями в кыргызском языке, как и в других языках, являются *аки кара*. Например: *акжүрөк - кара жүрөк; акниет - кара ниет; аксөөк - кара таман и т.д.*

В процессе исторического развития любого языка под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов в большинстве слов происходят изменения в семантическом отношении, в результате которых появляются переносное (коннотативное) значения. Переносное /коннотативное/ значение обычно мотивируется через прямое. Это происходит на основе сходства предметов по форме, по цвету, по характеру движения и т.д. Согласно довольно распространенному взгляду во всех языках существует общая тенденция движения от конкретного к абстрактному. Это касается и прилагательных цвета. Доля денотативного содержания в лексическом значении слова зависит от характера наглядно-чувственного представления. Чем обобщеннее, абстрактнее наглядно-чувственное представление, тем меньше доля денотативного содержания.

Например, основное денотативное слово "кара" /черный/ - цвет сажи, угля. "Кара" имеет неограниченную сочетаемость и используется в прямом своем значении, определяя цвет окружающих нас предметов и внешности. Коннотативные же значения "кара" следующие:

1. сильный, крепкий - кара жел/сильный ветер/,
2. смертельный, связанный со смертью, траурный – кара кагаз
3. неприятный
4. связанный с потусторонними силами
5. коварный, жестокий – кара ниет
6. кара нөшөр/сильный, проливной дождь/ кара кесезт/чистое без жира мясо/, кара шорпо /чистый бульон/
7. кара салыну/носить траур/, каралуу/дом, носящий траур/
8. кара жүрөк/жестокий/, кара бет/нечестный, виновный/ кара жумуш/черная работа/,
9. кара кул/күң//раб, рабыня/

Денотативное значение слова "сары"/желтый/ - цвет яичного желтка, спелых злаков, золота. Коннотативные значения "сары" следующие:

1. широкий, просторный, обширный сарыталаа /необъятная степь/
1. сары алтындай /красивый, как золото/, сарыкымыз /вкусный кумыс/ сарыжол /долгая, непрерывная дорога/, сарыоору /продолжительная болезнь/, сарыоозбалапан /желторотый цыпленок/, сарысанаа/печаль, уныние/, сарысанаагабатуу /печалиться, впасть в уныние/, сарыаяз /сильный мороз/, сагдалдагансарыаяз /трескучий мороз/ .

В немецком языке основное денотативное слово “grau /серый/” - цвет глаз. Коннотативные значения слова “grau”, который вызывает представление о чем-либо, что находится на границе легальности, законности, или о чём-либо тайном:

Grauer Markt - "серый" рынок; полулегальный рынок.

Grauer Händler - разг., человек, занимающийся полулегальным бизнесом.

Graue Eminenz - "серый- кардинал".

По традиции одежду серого цвета носят представители определенных религиозных организаций:

Eingrauer Mönch (буквально "серый монах"),

Eingrauer Bruder (буквально "серый брат") - член ордена францисканцев.

Серый цвет ассоциируется также с чем-либо унылым, безотрадным, безысходным:

Der graue Alltag – серые будни.

Allesgrauingrausehen (malen) - видеть (представлять) все в мрачном свете, в мрачных тонах.

Das graue Elendkriegen [haben] - чувствовать себя глубоко несчастным, быть в подавленном настроении.

Graue Zukunft - беспросветное будущее.

Серый цвет вызывает представление о чьей-либо невзрачности, незначительности.

Eine graue Maus - невзрачная, незаметная личность; незначительная личность.

Graue Theorisein - (только) теория, не проверенная практикой. Выражение восходит к "Фаусту" Гёте: "Grau, teurer Freund, ist alle Theorie".

Семантический потенциал фразеологических сочетаний исключительно велик при употреблении их в переносном значении. Особенно это касается слов, обозначающих цвет в разносистемных языках. Наличие у них переносных значений, выходящих далеко за пределы собственно цвета, дают возможность для образного и колоритного восприятия окружающей действительности.

Литература:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л., 1963
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1976.
3. Гёте И.-В. Учение о цвете. // Термины по цвету и не только. Книга 2. — М.: Репроцентр М, 2003. С. 159-216.
4. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учебн. зап. / ЛГУ. – Л., 1956. – №198.
5. Словарь современного русского языка АН СССР, Институт языкознания. М.; Л.: Наука, 1965.
6. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1978.
7. Юдахин К.К. Русско-кыргызский словарь. Бишкек: Шам, 2000.- 992 с.
8. Юдахин К.К. Тысяча кыргызских пословиц и поговорок из собрания академика.- Бишкек: Шам, 2000.-116с.